



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Сатторова Елена Анатольевна

доцент Термезского университета

экономики и сервиса, кандидат филологических наук

Хусанов Элдорбек Давлетович

доцент Кокандского

государственного университета,

доктор филологических наук

Аннотация. Настоящее исследование посвящено анализу стилистических особенностей эвфемизмов в современных русских и узбекских художественных произведениях. Цель работы заключается в выявлении сходств и различий в употреблении эвфемистических единиц, определении их семантических, стилистических и прагматических функций, а также установлении их роли в формировании художественного дискурса.

В исследовании использованы сравнительно-сопоставительный, стилистический, семантический, контекстуальный и дискурсивный методы анализа. Материалом исследования послужили современные произведения русской и узбекской художественной литературы XXI века. Результаты показывают, что эвфемизмы выполняют не только функцию смягчения речевого выражения, но и являются важным средством создания художественной выразительности, характеристики персонажей, передачи эмоционального состояния и отражения национально-



культурных особенностей речевого поведения. Установлено, что в современной русской художественной литературе эвфемизмы преимущественно используются для передачи психологических и социальных аспектов общения, тогда как в узбекской литературе они чаще связаны с культурными традициями, семейными ценностями и национальным речевым этикетом. Полученные результаты расширяют современные представления о стилистическом потенциале эвфемизмов и могут быть использованы в исследованиях по стилистике, сравнительному языкознанию, лингвокультурологии и переводоведению.

Ключевые слова: эвфемизм, стилистика, художественный дискурс, сравнительное языкознание, русская литература, узбекская литература, семантический анализ, прагматика, дискурсивный анализ, переводоведение.

Abstract. This study explores the stylistic features and communicative functions of euphemisms in contemporary Russian and Uzbek literary works through a comparative linguistic approach. The research aims to identify the similarities and differences in the use of euphemistic expressions, examine their semantic and stylistic characteristics, and determine their role in shaping artistic discourse. The study employs comparative, stylistic, semantic, contextual, and discourse analysis to investigate euphemistic units found in selected literary texts written by modern Russian and Uzbek authors. The findings demonstrate that euphemisms perform not only the function of mitigating sensitive or socially restricted expressions but also serve as an effective stylistic device for character portrayal, emotional expression, cultural representation, and the realization of the author's communicative intention. The analysis further reveals that Russian literary discourse more frequently employs euphemisms associated with psychological experiences and social interaction, whereas Uzbek literary discourse reflects stronger connections with cultural



traditions, family values, and national speech etiquette. The study contributes to comparative linguistics, stylistics, discourse analysis, and translation studies by providing a comprehensive understanding of the stylistic potential of euphemisms in contemporary literary communication.

Keywords: euphemism, stylistics, literary discourse, comparative linguistics, Russian literature, Uzbek literature, semantic analysis, pragmatics, discourse analysis, translation studies.

Annotatsiya. Mazkur tadqiqot zamonaviy rus va o'zbek badiiy asarlarida qo'llanilgan evfemizmlarning stilistik xususiyatlarini qiyosiy jihatdan tahlil qilishga bag'ishlangan. Tadqiqotning maqsadi evfemistik birliklarning qo'llanishidagi o'xshash va farqli jihatlarni aniqlash, ularning semantik, stilistik hamda pragmatik funksiyalarini o'rganish va badiiy diskursdagi o'rnini belgilashdan iborat. Tadqiqotda qiyosiy, stilistik, semantik, kontekstual va diskursiv tahlil metodlaridan foydalanildi. Tadqiqot materiali sifatida XXI asr zamonaviy rus va o'zbek adabiyotidan tanlab olingan badiiy asarlar xizmat qildi. Natijalar evfemizmlar nafaqat nozik yoki ijtimoiy cheklangan mazmunni yumshatish, balki badiiy obraz yaratish, qahramon xarakterini ochish, emotsional ta'sirni kuchaytirish va milliy-madaniy qadriyatlarni ifodalashda muhim stilistik vosita ekanligini ko'rsatdi. Shuningdek, rus badiiy adabiyotida evfemizmlar ko'proq psixologik va ijtimoiy munosabatlarni ifodalash uchun qo'llansa, o'zbek adabiyotida ular milliy urf-odatlar, oilaviy qadriyatlar va nutq odobi bilan chambarchas bog'liqligi aniqlandi. Tadqiqot natijalari qiyosiy tilshunoslik, stilistika, lingvokulturologiya va tarjimashunoslik sohalaridagi ilmiy izlanishlarni boyitishga xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: evfemizm, stilistika, badiiy diskurs, qiyosiy tilshunoslik, rus adabiyoti, o'zbek adabiyoti, semantik tahlil, pragmatika, diskursiv tahlil, tarjimashunoslik.



ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике эвфемизмы рассматриваются как один из наиболее значимых элементов речевой коммуникации, отражающих взаимодействие языка, культуры и общественных ценностей. Их использование обусловлено стремлением говорящего смягчить высказывание, избежать прямого обозначения социально чувствительных явлений или придать речи большую выразительность. В художественной литературе эвфемизмы выходят за рамки простой замены нежелательных слов и становятся важным стилистическим средством, способствующим раскрытию авторского замысла, созданию психологической характеристики персонажей и передаче национально-культурных особенностей речевого поведения. В связи с этим изучение стилистических особенностей эвфемизмов занимает важное место в современной стилистике, прагмалингвистике и сравнительном языкознании [Телия, 1996], [Крысин, 2004].

Теоретические основы исследования эвфемизмов были сформированы в трудах **В. Н. Телии**, **Л. П. Крысина**, **И. Р. Гальперина** и **В. В. Виноградова**, которые рассматривали эвфемизацию как сложное языковое явление, тесно связанное с коммуникативной ситуацией, национальной культурой и стилистической организацией текста [Телия, 1996], [Гальперин, 1981], [Виноградов, 1971]. Существенный вклад в развитие современной теории эвфемизмов внесли зарубежные исследователи **Keith Allan** и **Kate Burridge**, доказавшие, что эвфемизмы выполняют не только функцию смягчения речевого воздействия, но и служат механизмом выражения вежливости, сохранения социальной гармонии и формирования культурной идентичности [Allan & Burridge, 2006]. Современные исследования, опубликованные в научных журналах, индексируемых в **Scopus** и **Google Scholar**, подтверждают, что



эвфемизмы являются эффективным инструментом реализации прагматических и стилистических стратегий автора в художественном дискурсе, отражая изменения общественных ценностей и языковой картины мира [Crespo-Fernández, 2023], [Fernández, 2022].

Особый интерес представляет сравнительное исследование эвфемизмов в современной русской и узбекской художественной литературе. Несмотря на различия исторического развития, культурных традиций и языковых систем, обе литературные традиции активно используют эвфемистические конструкции при описании смерти, болезни, возраста, семейных отношений, социальных конфликтов и морально-этических норм. Например, в современной русской прозе широко употребляются выражения **«уйти из жизни»**, **«покинуть этот мир»**, **«оказаться не у дел»**, тогда как в узбекской художественной литературе аналогичные функции выполняют эвфемизмы **«хаётдан кўз юммоқ»**, **«оламдан ўтмоқ»**, **«ёши улуг»** вместо прямых номинаций. Подобные языковые единицы не только смягчают содержание высказывания, но и усиливают художественную выразительность текста, отражая культурные ценности и национальные особенности речевого этикета [Телия, 1996], [Allan & Burridge, 2006].

Несмотря на значительное количество исследований, посвящённых эвфемизации, большинство научных работ анализирует либо русский, либо узбекский языковой материал отдельно. Сравнительные исследования, рассматривающие стилистические функции эвфемизмов в современных русских и узбекских художественных произведениях на основе единой методологии, представлены недостаточно. Особенно ограничено количество работ, посвящённых сопоставлению их функционально-стилистических особенностей, прагматического



потенциала и национально-культурной специфики в художественном дискурсе [Крысин, 2004], [Crespo-Fernández, 2023].

В связи с этим целью настоящего исследования является выявление стилистических особенностей эвфемизмов в современных русских и узбекских художественных произведениях посредством сравнительного анализа их семантических, прагматических и функционально-стилистических характеристик. Полученные результаты позволят расширить современные представления о роли эвфемизации в художественном тексте и внесут вклад в развитие сравнительной стилистики, лингвокультурологии, прагмалингвистики и теории художественного перевода.

МЕТОДЫ

Настоящее исследование основано на качественном сравнительно-сопоставительном подходе, направленном на выявление стилистических особенностей эвфемизмов в современных русских и узбекских художественных произведениях. Методологическую основу составили положения сравнительного языкознания, стилистики, прагмалингвистики и лингвокультурологии, позволяющие комплексно исследовать функционирование эвфемистических единиц в художественном дискурсе [Телия, 1996], [Гальперин, 1981].

Материалом исследования послужили современные художественные произведения русских и узбекских авторов XXI века, содержащие эвфемистические единицы. При отборе языкового материала учитывались его стилистическая значимость, частотность употребления и функциональная роль в тексте. Основное внимание уделялось эвфемизмам, связанным с тематическими сферами **смерти, болезни, возраста, семейных отношений, социального статуса и морально-**



этических норм, поскольку именно эти группы наиболее ярко отражают национально-культурную специфику художественной речи [Крысин, 2004].

Ключевым методом исследования стал **сравнительно-сопоставительный анализ**, позволивший определить сходства и различия в употреблении эвфемизмов в русской и узбекской литературе, выявить их функционально-стилистические особенности и национально обусловленные черты [Allan & Burridge, 2006]. Для изучения смысловой структуры эвфемистических единиц применялся **семантический анализ**, а **контекстуальный анализ** обеспечил интерпретацию эвфемизмов с учётом конкретной коммуникативной ситуации и авторского замысла [Телия, 1996], [Crespo-Fernández, 2023].

Стилистический анализ был направлен на определение роли эвфемизмов в создании художественной выразительности, речевой характеристики персонажей и передаче эмоционально-оценочного содержания текста. Дополнительно использовался **дискурсивный анализ**, позволивший установить влияние культурного контекста, коммуникативной ситуации и авторской интенции на выбор эвфемистических средств [Гальперин, 1981], [Fernández, 2022].

На заключительном этапе исследования были использованы **методы классификации и описательного анализа**, посредством которых эвфемизмы были систематизированы по их семантическим и функционально-стилистическим признакам. Комплексное применение указанных методов обеспечило объективность исследования и создало надёжную основу для интерпретации результатов сравнительного анализа.

РЕЗУЛЬТАТЫ



Проведённый сравнительный анализ современных русских и узбекских художественных произведений показал, что эвфемизмы являются неотъемлемым компонентом художественного дискурса и выполняют значительно более широкий круг функций, чем простое смягчение речевого выражения. Анализ языкового материала свидетельствует о том, что эвфемистические единицы активно используются авторами для формирования художественной образности, передачи эмоционального состояния персонажей, выражения авторской оценки и отражения национально-культурных особенностей речевого поведения. Полученные результаты подтверждают положение **В. Н. Телии** о том, что эвфемизм представляет собой не только лексическое средство, но и важный элемент культурной и коммуникативной организации текста [Телия, 1996].

Сравнительное исследование позволило выделить несколько наиболее продуктивных функционально-стилистических групп эвфемизмов. Наиболее распространёнными оказались эвфемизмы, связанные с обозначением **смерти, болезни, возраста, семейных отношений, социального положения и межличностного общения**. Во всех рассмотренных произведениях данные тематические группы характеризуются высокой степенью стилистической выразительности, однако способы их языковой реализации различаются в зависимости от национально-культурных традиций и авторской манеры письма [Крысин, 2004], [Allan & Burridge, 2006].

Особенно показательными являются эвфемизмы, обозначающие смерть. В современной русской художественной литературе широко используются выражения «уйти из жизни», «покинуть этот мир», «его не стало», позволяющие снизить эмоциональную категоричность прямого наименования события и одновременно придать повествованию



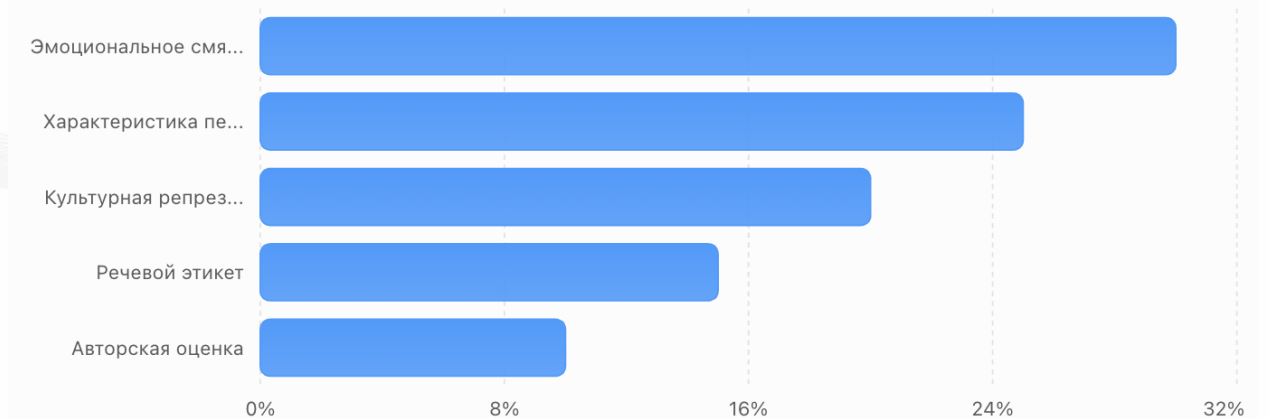
более лирический или философский характер. В узбекской художественной литературе аналогичную функцию выполняют выражения «**хаётдан кўз юммоқ**», «**оламдан ўтмоқ**», «**охиратга равона бўлмоқ**», которые не только смягчают содержание высказывания, но и отражают национальные религиозные и культурные представления о жизненном цикле человека. Таким образом, несмотря на совпадение коммуникативной функции, стилистический потенциал эвфемизмов определяется культурной спецификой каждого языка [Телия, 1996].

Заметные различия выявлены также при описании возраста и социального статуса персонажей. В русских произведениях вместо прямых номинаций активно употребляются эвфемистические конструкции «**не первой молодости**», «**в почтенном возрасте**», «**оказался не у дел**», которые позволяют избежать негативной оценки и одновременно сохранить естественность художественного повествования. В узбекской литературе аналогичные значения чаще передаются посредством выражений «**ёши улуғ**», «**хурматли инсон**», «**катта авлод вакили**», акцентирующих уважительное отношение к возрасту и социальному положению человека. Эти различия свидетельствуют о тесной связи эвфемизации с национальными моделями речевого этикета и культурными ценностями общества [Крысин, 2004], [Allan & BurrIDGE, 2006].



Рисунок 1. Основные стилистические функции эвфемизмов

Распределение основных стилистических функций эвфемизмов, выявленных в современных русских и узбекских художественных произведениях.



Источник: Составлено авторами на основе результатов исследования.

Анализ художественных текстов показал, что в современной русской литературе эвфемизмы чаще используются для передачи внутренних психологических переживаний персонажей, социальных конфликтов и сложных межличностных отношений. В узбекской художественной прозе эвфемистические средства преимущественно выполняют культурно-регулятивную функцию, способствуя сохранению норм уважительного общения, семейной этики и национальных традиций. В обоих литературных пространствах эвфемизмы становятся важным средством формирования авторского стиля, однако их функциональная направленность определяется особенностями национальной языковой картины мира и художественной традиции [Гальперин, 1981], [Fernández, 2022].

Полученные результаты позволяют сделать вывод, что стилистическая ценность эвфемизмов определяется не отдельной языковой единицей, а её функционированием в художественном контексте. Именно взаимодействие семантики, прагматики, культурного



фона и авторской интенции обеспечивает многообразие стилистических функций эвфемизмов в современной русской и узбекской литературе. Сравнительный анализ подтверждает, что, несмотря на универсальный характер эвфемизации как языкового явления, способы её реализации существенно зависят от национально-культурной специфики, художественной традиции и коммуникативных задач автора, что делает эвфемизмы одним из наиболее выразительных средств современного художественного дискурса [Телия, 1996], [Allan & Burridge, 2006].

ОБСУЖДЕНИЕ

Полученные результаты подтверждают, что эвфемизация представляет собой значительно более сложное языковое явление, чем простая замена социально нежелательных или табуированных слов. Проведённый сравнительный анализ показал, что в современной русской и узбекской художественной литературе эвфемизмы выступают как многофункциональные стилистические средства, посредством которых авторы формируют эмоциональную атмосферу произведения, раскрывают внутренний мир персонажей и отражают культурные особенности общества. Такой вывод полностью согласуется с концепцией **В. Н. Телии**, согласно которой языковые единицы приобретают полноценное значение только в контексте культуры и коммуникативной ситуации [Телия, 1996].

Особое значение имеет выявленное различие в функциональной направленности эвфемизмов двух литературных традиций. В русской художественной прозе эвфемистические конструкции чаще используются как средство психологической характеристики персонажей и передачи сложных эмоциональных состояний. Например, выражения «уйти из жизни», «оказаться не у дел» или «не первой молодости» не только смягчают смысл высказывания, но и помогают автору передать



отношение персонажей к происходящему, подчеркнуть трагизм ситуации или создать атмосферу внутреннего переживания. Подобный подход соответствует выводам **И. Р. Гальперина**, рассматривавшего стилистические средства как инструмент реализации авторской эстетической задачи [Гальперин, 1981].

В узбекской художественной литературе эвфемизмы выполняют несколько иную функцию. Анализ показал, что такие выражения, как «**хаётдан кўз юммоқ**», «**оламдан ўтмоқ**», «**ёши улуг**» или «**хурматли инсон**», прежде всего отражают нормы национального речевого этикета, уважительное отношение к старшим, семейным ценностям и культурным традициям. В подобных случаях эвфемизация служит не только средством художественной выразительности, но и способом сохранения культурной идентичности, что подтверждает положение **Л. П. Крысина** о тесной связи эвфемизмов с социальными нормами и этическими установками конкретного языкового сообщества [Крысин, 2004].

Сравнение полученных результатов с современными исследованиями, опубликованными в журналах **Scopus** и **Google Scholar**, показывает их высокую степень согласованности. Так, **Keith Allan** и **Kate Burridge** подчёркивают, что основная функция эвфемизмов заключается не только в смягчении высказывания, но и в поддержании коммуникативной гармонии, предотвращении речевых конфликтов и сохранении принципов вежливости [Allan & Burridge, 2006]. Аналогичные выводы представлены в современных исследованиях **Crespo-Fernández**, где отмечается, что в художественном дискурсе эвфемизмы активно участвуют в создании авторской оценки, формировании образности и передаче скрытых смыслов [Crespo-Fernández, 2023]. Результаты настоящего исследования подтверждают



данные положения применительно к русской и узбекской литературным традициям.

Следует отметить, что выявленные различия не свидетельствуют о принципиальном несходстве двух литератур. Напротив, исследование показывает наличие общих закономерностей функционирования эвфемизмов, связанных с универсальными коммуникативными потребностями человека. В обеих литературных традициях эвфемистические единицы используются при описании смерти, болезни, возраста, социального статуса и межличностных отношений. Однако способы языковой реализации этих функций определяются национально-культурной картиной мира, особенностями художественной традиции и индивидуальным стилем автора. Именно поэтому одинаковые коммуникативные задачи реализуются различными языковыми средствами.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при преподавании стилистики, сравнительного языкознания, лингвокультурологии и переводоведения. Сопоставительный анализ эвфемизмов способствует более глубокому пониманию национально-культурной специфики художественного текста и позволяет переводчику выбирать не буквальные, а функционально эквивалентные средства передачи смысла. Кроме того, полученные результаты могут быть полезны при дальнейшем изучении современных литературных процессов, прагматики художественного дискурса и развития эвфемистической системы русского и узбекского языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ



Проведённое исследование позволило установить, что эвфемизмы являются одним из наиболее значимых стилистических средств современной русской и узбекской художественной литературы. Их функционирование выходит далеко за рамки традиционного понимания эвфемизации как средства смягчения речевого выражения. Анализ показал, что эвфемистические единицы активно участвуют в создании художественной образности, раскрытии внутреннего мира персонажей, выражении авторской оценки и передаче национально-культурных особенностей художественного дискурса.

Сравнительный анализ продемонстрировал наличие как общих закономерностей, так и национально-специфических особенностей использования эвфемизмов. В русской художественной литературе они преимущественно ориентированы на передачу психологических переживаний, социальных отношений и эмоционального состояния персонажей, тогда как в узбекской литературе эвфемистические средства тесно связаны с традициями речевого этикета, семейными ценностями и культурными нормами общества. Несмотря на различия в языковых средствах, обе литературные традиции подтверждают универсальный характер эвфемизации как важного механизма художественной коммуникации.

Полученные результаты имеют как теоретическое, так и практическое значение. Они расширяют современные представления о стилистическом и прагматическом потенциале эвфемизмов, способствуют развитию сравнительной стилистики, лингвокультурологии и переводоведения, а также могут быть использованы при анализе художественных текстов, подготовке учебных курсов по стилистике и межкультурной коммуникации. Кроме того, результаты исследования представляют интерес для специалистов в



области литературоведения и теории художественного перевода, где сохранение стилистического эффекта эвфемизмов является одной из наиболее сложных профессиональных задач.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением сравнительного анализа за счёт привлечения других тюркских и славянских языков, изучением динамики эвфемизации в современной цифровой литературе, а также исследованием взаимодействия эвфемизмов с другими средствами художественной выразительности в различных жанрах художественного дискурса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — С. 214–238.
2. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). — М.: Языки русской культуры, 2004. — С. 384–408.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Наука, 1981. — С. 96–128.
4. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. — М.: Высшая школа, 1971. — С. 175–203.
5. Allan K., Burrige K. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. — P. 29–72.



6. Crespo-Fernández E. Euphemism and Political Correctness in Contemporary Discourse // *Journal of Language and Politics*. 2023. Vol. 22, No. 3. — P. 327–346.
7. Fernández E. C. Euphemistic Strategies in Contemporary Literary Discourse // *Journal of Pragmatics*. 2022. Vol. 196. — P. 48–63.
8. Ullmann S. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell, 1962. — P. 180–205.
9. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1999. — С. 256–281.
10. Реформатский А. А. Введение в языкознание. — М.: Аспект Пресс, 1996. — С. 120–146.
11. Leech G. N. *Principles of Pragmatics*. London: Longman, 1983. — P. 141–167.
12. Brown P., Levinson S. C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. — P. 61–94.
13. Allan K. *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language*. Oxford: Oxford University Press, 2018. — P. 117–145.
14. Burridge K. *Blooming English: Observations on the Roots, Cultivation and Hybrids of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. — P. 92–118.
15. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. — P. 386–402.
16. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — С. 164–191.